

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Совета по защите диссертаций Д 02.22.01 при УО «Минский государственный лингвистический университет» по диссертации Юй Вэя «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках»

1. Специальность и отрасль науки, по которой присуждается степень. Диссертационное исследование Юй Вэя представляет собой квалификационную научную работу в рамках научной отрасли «филология» и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Научный вклад соискателя в решение научной задачи с оценкой его значимости. В диссертации впервые осуществлено комплексное сопоставительное исследование тематического состава, структурного разнообразия, семантических отношений между соотносительными финансовыми терминами в двух разноструктурных языках – русском и китайском. Определены основные пути и динамика современного развития системы финансовой терминологии в двух языках, установлены особенности семантических соотношений, типы семантической эквивалентности и разновидности гиперо-гипонимических отношений между русскими и китайскими финансовыми терминами, а также уровни представления этих отношений в переводных русско-китайских словарях. Впервые на новом фактическом материале детально рассмотрены место и роль иноязычных заимствований в системе финансовой терминологии в китайском языке и способы их вхождения в изолирующий китайский язык.

3. Конкретные научные результаты, за которые соискателю может быть присуждена научная степень. Совет по защите диссертаций Д 02.22.01 решает присудить Юй Вэю степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за следующие научно обоснованные теоретические и практические результаты:

– выявление характера единиц современной финансовой терминологии в русском и китайском языках с точки зрения сфер употребления (собственно термины, профессионализмы, номенклатурные наименования), значения (наименования финансовых организаций; валют; финансовых действий, состояний и процессов; финансовых документов; лиц по роду финансовой деятельности) и структуры (слова, словосочетания, сложные неоднословные наименования);

– установление динамики развития финансовой терминологии в русском и китайском языках: 688 единиц (30,82%) финансовых наименований в «Русско-китайском внешнеторговом и внешнеэкономическом словаре» 2014 г. являются новыми по сравнению с финансовыми наименованиями в «Русско-китайском экономическом словаре» 1984 г; финансовые наименования составляют 11% китайских неологизмов последнего десятилетия;

– выявление основных путей современного развития систем финансовой терминологии в двух языках: исключение устаревших наименований из активного употребления, введение в активное употребление новых наименований (производных слов и словосочетаний), деидеологизация существующих наименований, заимствование новых иноязычных наименований;

– определение количественного соотношения структурных типов финансовых терминов в русском и китайском языках: однословные термины (непроизводные и производные) составляют 68,44% в русском языке и 9,42% в китайском языке, неоднословные термины (словосочетания) – 31,56% в русском языке и 75,47% в китайском языке; синтетические (условно производные) термины – 14,78% в китайском языке;

– выявление характера семантических соотношений между русскими и китайскими финансовыми терминами (семантическое тождество и семантическое сходство), четырех типов семантической эквивалентности, разновидностей гиперо-гипонимической субординации и уровней ее представления в русско-китайских словарях;

– раскрытие специфики адаптации китайским языком иноязычных финансовых наименований в сравнении с русским языком: в китайском языке наиболее активно используются гибридные (70,59%) и семантический (11,76%) способы заимствования; в русском – транскрипция (86,70%) и транслитерация (5,20%).

4. Рекомендации по использованию результатов исследования. Полученные результаты могут быть использованы в лексикографической практике при составлении русско-китайских и китайско-русских терминологических словарей и толковых словарей специальной лексики, в практике русско-китайского и китайско-русского перевода финансовых документов, в процессе преподавания типологии и лексикологии русского и китайского языков, при подготовке учебно-методических пособий по проблемам типологии и сопоставительной лексикологии русского и китайского языков, в преподавании китайского и русского языков как иностранных.

Председатель Совета
по защите диссертаций Д 02.22.01

Ученый секретарь Совета
по защите диссертаций Д 02.22.01
20 мая 2025 года




Е. Г. Задворная

Е. В. Зуевская